

Traduire les mots du sexe. Le corpus médiéval (<https://nouvelles.univ-rennes2.fr/event/traduire-mots-sexe-corpus-medieval>)

UNIVERSITÉ RENNES 2
CELLAM/Dép. Lettres
Journée d'Étude CETM

TRADUIRE LES MOTS DU SEXE

LE CORPUS MÉDIÉVAL



« Chascune qui les va nommant & les nomment ne sa comment : Bourras, hermoles, riens, plâches, pines... » Roman de la Rose, Bnf fr 25526, f°55 rj.

Vendredi 31 mars 2023 salle B 332 & visio
contact : fabienne.pomel@univ-rennes2.fr





UNIVERSITÉ
RENNES 2
www.univ-rennes2.fr

Il s'agit d'examiner les différentes manières dont les traducteurs et traductrices de textes médiévaux ont traité les mots du sexe (références aux parties sexuelles du corps ou à l'acte sexuel) : esquivé par des calques archaisants, archaïsmes ou euphémismes, recours à des abréviations du type « c... », à des coupes (censure) ou inversement, recherche d'équivalents sur le plan du lexique et des métaphores, créativité et invention langagière.

Un tel examen peut être mené sur des traductions du français médiéval en français classique ou moderne, mais aussi du français médiéval vers d'autres langues européennes (anglais, castillan ou espagnol, allemand, néerlandais, etc) ou encore du latin au français médiéval. La réflexion engage donc une diachronie et une aire linguistique large à travers l'histoire des traductions et des méthodes de traduction depuis le Moyen Âge jusqu'à aujourd'hui, en incluant les mouvements intenses au Moyen Âge de réécritures-traductions.

C'est aussi l'histoire du lexique, des locutions ou des métaphores qui est en jeu. Traduire les mots du sexe invite à réfléchir aux registres de langue (familier, savant, écrit, oral, etc) et aux catégories instables du grivois, de l'obscène, de l'érotique, tout en mesurant la créativité ou la censure lexicale à l'œuvre dans la traduction.

Le travail de traduction s'inscrit ainsi dans l'histoire de la réception de textes potentiellement choquants selon les milieux et moments. Traduire les mots du sexe met en jeu les codes de représentation sociale et langagière de la sexualité, en diachronie et entre des aires culturelles et linguistiques diverses.

Des études de cas, des approches transversales et/ou méthodologiques permettront de mieux cerner le rôle des traductions dans la diffusion et la réception de corpus eux-mêmes hétérogènes dans leur visée, et souvent marginalisés dans le champ académique.